

(法) 昂丽叶特·瓦尔特 HENRIETTE WALTER [著]

孙芳 刘春燕 杨晓燕 周舫杉 解婷 [译]

西方语言传奇

——起源 历史 地理

L' AVENTURE DES LANGUES
EN OCCIDENT

Leur origine, leur histoire, leur géographie



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

(法) 昂丽叶特·瓦尔特 HENRIETTE WALTER [著]

孙芳 刘春燕 杨晓燕 周舫杉 解婷 [译]

西方语言传奇

——起源 历史 地理

L' AVENTURE DES LANGUES
EN OCCIDENT

Leur origine, leur histoire, leur géographie



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

西方语言传奇 : 起源 历史 地理 / (法) 昂丽叶特·瓦尔特 (Henriette Walter) 著 ; 孙芳等译. — 昆明 : 云南大学出版社, 2021
ISBN 978-7-5482-4255-0

I. ①西… II. ①昂… ②孙… III. ①语言学史—西方国家 IV. ①H0-09

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第010073号

著作权合同登记号: 图字23-2019-214号

审图号: GS (2021) 5624号

策划编辑: 赵红梅

责任编辑: 王 颖

封面设计: 刘 雨

西方语言传奇

—— 起源 历史 地理

XIFANG YUYAN CHUANQI —— QIYUAN LISHI DILI

(法) 昂丽叶特·瓦尔特 HENRIETTE WALTER [著]

孙 芳 刘春燕 杨晓燕 周舢杉 解 婷 [译]

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明理焯印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 26.25

字 数: 559千

版 次: 2021年11月第1版

印 次: 2021年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-4255-0

定 价: 86.00元

社 址: 昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内

邮 编: 650091

电 话: (0871) 65033244 65031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

若发现本书有印装质量问题, 请与印厂联系调换。联系电话: 64167045。

译者序

翻译这部书始于 2014 年的夏天在法国巴黎与作者昂丽叶特 - 瓦尔特 (Henriette Walter) 的一次见面。当时为准备来年在昆明云南大学举办的第 37 届功能语言学国际研讨会, 我到国际功能语言学学会主席昂丽叶特 - 瓦尔特女士家中拜访。昂丽叶特女士的家坐落在巴黎一个安静优雅的街区, 寓所被一个小花园环绕。在赏心悦目的环境里我们很快谈好了工作, 余下的时间我边喝咖啡, 边参观她的书房——一个真正的知识宝库, 其中自然少不了她的书。

一本封面呈淡黄色的厚厚的书吸引了我的目光。封面上是一本翻开的旧书, 一种穿越时空的沧桑感、还有它的书名吸引了我——*L'aventure des langues en occident Leur origine, leur histoire, leur géographie* (西方语言传奇——起源, 历史, 地理)。昂丽叶特看我感兴趣, 对我说这是她 1994 年出版的著作, 已被译成多种语言, 遗憾的是还没有汉语的译本。这就是机缘巧合吧, 接下来的一天里, 我们联系了原作的出版社, 法国著名的 Robert Laffont 出版社, 以最优惠的条件引进了该作品的翻译出版项目。接下来的翻译任务就交由云南大学法语语言文学专业的 5 位老师承担。

与原作对应, 除了序及前言, 译著各章节译者如下:

孙芳翻译了**追根溯源和希腊语**; 孙芳、刘春燕翻译了**凯尔特语**; 刘春燕、杨晓燕、周舳杉翻译了**来源于拉丁语的语言**; 周舳杉、解婷翻译了**日耳曼语**; 解婷翻译了**只要语言尚存**。

这部跨越数个世纪讲述欧洲语言面貌, 涵括了丰厚文化、历史及地理信息的人文巨著需要投入大量的和专门的精力、时间进行翻译。虽然译者们做了充分的准备, 仍遇到不少问题。原著图文并茂, 图中有文, 文中有图, 将它们在译文中神形兼顾地再现并符合汉语的阅读习惯也是一个挑战。当然, 最值得一提的还是大家在翻译过程中对原作者情不自禁的佩服, 佩服她专业、严谨的语言学知识, 广博的人文修养和不乏诙谐的笔触, 也希望能最大限度地再现原作的精神和面貌。本书经译者多次认真审阅和修改, 如有疏漏和误译之处, 还请专家和读者不吝赐教。

几经蹉跎, 经过译者和出版人的共同努力, 这部译著终于可以和读者见面了。在此衷心感谢翻译团队里的每一位老师, 感谢法国 Robert Laffont 出版社、云南大学出版社的出版人, 感谢他们在本书翻译、出版过程中所给予的鼓励 and 大力支持。

孙芳

2021 年 11 月 于春城

序

他者的语言，是将我们截然分开的屏障，还是隐藏着人生另一种视野的面纱？是否执意要像奥地利西部的蒂罗尔人一样断定意大利人怪异，把人人皆知的 Pferd 叫作 cavallo？还是自问一下这个意想不到的词汇是否勾画了与“马”的另一种关系？

但是，您会说，如果我们相信，最好的世界观是由从小就学习的语言决定的，那为什么还要寻求另一种世界观呢？这个语言难道不是因伟大的作家们使用、由我们身边那些最高尚的精神滋养而不断在丰富吗？这正是长久以来法国人的反应，也是现在认为自己的语言覆盖了当今世界所有交际需求的讲英语的人们所持的态度。这种对他者语言的消极、甚至是敌意的态度从对建立欧盟的缄默中透露出来。但就算是那些担心欧盟会导致民族价值削弱的人，也不能否认世界在日益变小。本世纪末涌现的令人痛心的地区暴力冲突也不能阻挡世界经济发展带来的趋同。这种趋同在语言层面是否必然促成向唯一一种语言的同化呢？在充满变化的当今，显然，英语看起来处于强势地位。但语言的趋同要经历一个长期的过程。且并不能否认，相互理解的需求在很多情形下能促进对邻国语言的学习。无论如何，只要有不同语言的存在，我们就必然会越来越需要学习他者的语言。

这本书的意图不是讨论第二语言学习的众多问题，也不是勾画地球上普遍范畴或是局部范畴中多种语言使用的条件。昂丽叶特 - 瓦尔特希望提醒人们，至少在欧洲，语言既有相同点也有不同点。它们大多来自已经消失的同一语言的渐变，所有的这些语言，即便是来源不同的语言，它们之间也从未停止相互影响。首先不同点是显而易见的，因为它们构成交际的障碍，但它们的背后有相似之处，甚至有同一性。一些来自同源语族的遗留：经过几千年的变迁，德国人说 (er)ist 和 (sie)sind，而法国人相应说 (il)est 和 (ils)sont；其他的来自语言之间的借词或是一个相同模式的平行演化。属日耳曼语的英语从属罗曼语的法语里借用的词汇占其总词汇的一半。一个德国、俄罗斯或是西班牙医生，在寻找一个新词表达一种新的疾病时都很可能是借用古希腊的词语成分。

大多数的这些相同或相似并不是显而易见的，但它们可以被勾勒出来。对于在学葡萄牙语的法国人，我们可以想象，当他拿不准一个词的时候，他应该会试着补上一个 -l- 或者一个 -n-，这样一来 cor 就对应 couleur，Lisboa 就让人联想起 Lisbonne。德语的 see，阴性指海，阳性指湖，我们可以看到，在法语中同样有阴阳性的区别，而

这绝非偶然。

但是本书作者不局限于语言间类似或对应的呈现。她指明了所涉及的每个民族语的特性，包括它的动因、传播、地位、相对于方言及与它并存的其他语言所持的立场态度。在这部著作里，我们可以再次发现让《法语大观》（*Le Français dans tous les sens*）成功的要素，即一种出人意料、巧妙的融合：科学的严谨与大众乐于接受的轻松、活泼的语言表述的融合。

安德烈·马丁内（ANDRE MARTINET）

目 录

绪论 // 1

追根溯源 // 7

希腊语 // 23

凯尔特语 // 51

爱尔兰语 // 67 • 苏格兰盖尔语 // 70 • 康沃尔语 // 72 • 马恩语 // 74 •
威尔士语 // 74 • 布列塔尼语 // 77

来源于拉丁语的语言 // 85

关于拉丁语 // 87

关于意大利语 // 113

关于西班牙语 // 146

关于葡萄牙语 // 183

关于法语 // 202

日耳曼语 // 253

I. 分化之前 // 255

II. 北日耳曼语 // 269

关于丹麦语 // 273

III. 西日耳曼语 // 282

关于德语 // 285

关于卢森堡语 // 303

关于尼德兰语 // 305

关于英语 // 332

只要语言尚存 // 383

附录：语言、人种名、地名专有名词 // 393

地图目录

- 语言大区图 · 5
- 库尔干人迁移假设 · 12
- 历史初期的欧洲语言 · 15
- 印欧语系在欧洲的分支 · 17
- 欧洲 12 国官方语言 · 20
- 那不勒斯 = 拉纳普勒 · 35
- 古希腊方言 · 39
- 公元前 300 年凯尔特人的欧洲 · 54
- 当今欧洲的凯尔特语 · 55
- 岛屿及陆地上的凯尔特语 · 65
- 爱尔兰方位图 · 68
- 三个“布列颠” · 79
- 罗马人入侵前的意大利 · 88
- 鼎盛时期的罗马世界（二世纪） · 96
- 今天欧洲的罗曼语 · 112
- 意大利的罗曼语方言 · 125
- 意大利的非罗曼语小岛 · 132
- 当意大利方言环游世界 · 136
- 古罗马行省西班牙——帝国的鼎盛时期（二世纪） · 149
- 收复失地运动地图 · 159
- 当今西班牙语言分布地图 · 161
- 巴斯克语区地图 · 163
- 卡斯蒂利亚语数个世纪以来的传播情况 · 166
- 加泰罗尼亚语在西班牙和法国的分布 · 168
- 罗马时代的琉息太尼亚 · 183
- 葡萄牙失地收复运动地图 · 186
- 葡萄牙语分布地图 · 191
- 葡萄牙语世界分布图 · 194

先凯尔特时期的水域名词	· 205
法国的巴斯克语	· 207
形态各异的高卢语后缀	· 210
日耳曼语的影响	· 216
法国诸语言分布地图	· 222
比利时法语区的语言多样性	· 250
拉丁 - 日耳曼语的重叠	· 256
日耳曼语方位图	· 259
维京人的远征	· 272
德国的下德语和上德语	· 289
北欧的下德语和上德语	· 296
瑞士的语言地图	· 298
奥地利的少数语言群体	· 300
比利时讲德语的少数群体	· 301
11 省地图	· 306
河流分布图	· 309
低地之国的语言多样性	· 315
比利时及法国的弗拉芒语	· 329
以 -GHEM 结尾的弗拉芒语地名	· 330
大不列颠与爱尔兰	· 336
英语的源头	· 340
古英语中的方言	· 342
上百个以 -BY 结尾的地名	· 346
低地苏格兰语，一门名不见经传的语言	· 361
美国英语的多样性	· 368
英语发音的多样性	· 375



绪 论

一个变化多样的语言面貌

7000年前马背上入侵者来自遥远的黑海，在几千年的长河里，从草原到海洋，穿越了整个欧洲大陆。他们所带来的语言在与途中所遇民族的接触中发生了分化，以至于在20世纪末，西方语言的面貌呈现出了多样性，一种政治的分界也无法让人看清的多样性。大部分这些语言都属于一直向西传播的印欧语，后来，它甚至穿过大西洋，把西班牙语、葡萄牙语、英语和法语变成了美洲的主导语言。

除了这四大征服世界的语言，还得提一提众多通常不为人所知的其他一些语言的存在，它们中有的希腊语与其他来自拉丁语的罗曼语混合的，有的是与日耳曼语或斯拉夫语混合的，或是与凯尔特语混合的，当然还有一个非常古老的、生命力顽强的语言——巴斯克语。

语言面貌的现状是使其成型的众多漫长民族历史的反映。它是动态的，很难界定，这使得一切用数字来罗列其组成成分的评价变得不可行。然而如果我们渐次地从不同角度来审视的话，则可以理出清晰的线索。

审视语言面貌的三种方法

第一种方法可以是只限于考察每个国家的官方语言：这种情况下欧洲的语言地图几乎是显而易见的，至少对于只有一种官方语言的法国、葡萄牙、希腊或荷兰是这样的。比利时的情况则比较微妙，有三个官方语言并存：荷兰语（多数）、法语（少数）和德语（限于该国东部的局部地区）。卢森堡的情形也很奇妙，法语和卢森堡语是当地唯二的官方语，当地居民日常也使用德语，且语言之间无争端。不过，最独特最反常的情形在爱尔兰：属凯尔特语族的爱尔兰语，只是少数人的语言，但根据宪法，它是首要的官方语，作为第二官方语的英语却是大家都在说的语言。

抛开国家认可的这些唯一的语言，我们也可以探索一下不常走的路径，尝试清点每个国家在说的所有方言。比如在意大利，就不仅要强调来自拉丁语的方言之活力，如埃蒙特方言、弗留利方言、撒丁岛或西西里方言，而且还得重申东北部的德语和斯洛文尼亚语；阿尔卑斯山的法语、普罗旺斯语和普罗旺斯法语；撒丁岛的加泰罗尼

亚语；“长筒靴”南部的希腊语、阿尔巴尼亚语和塞尔维亚—克罗地亚语。还有这片领土上的一些点与整体混在一起，交织为一个奇特的图景。这样看的话，整个意大利的方言地图开始活跃起来。对其他国家做类似分析可以显示语言的多样性是代代延续的一种常态。

第三种方法可以从另一个层面介入：这些语言的远古的起源和几千年发展进程中人群的迁移。这可以解释目前的很多情形，尤其可以解释在大多数的国家，语言的某个变体为什么以及怎样成功地从其他的变体中脱颖而出成为该国的主要语言。

这里所采用的就是这个观点：欧洲的语言是通过讲这些语言、曾经讲这些语言的人群及他们在几个世纪所迁徙的地点来呈现的，语言的历史和地理相互映照。

读者只有懂得了创造欧洲通用语言和少数民族语言历史的族群，才是为进一步发现语言的结构做好了准备。尽管更为严谨，但这也正是其魅力所在。

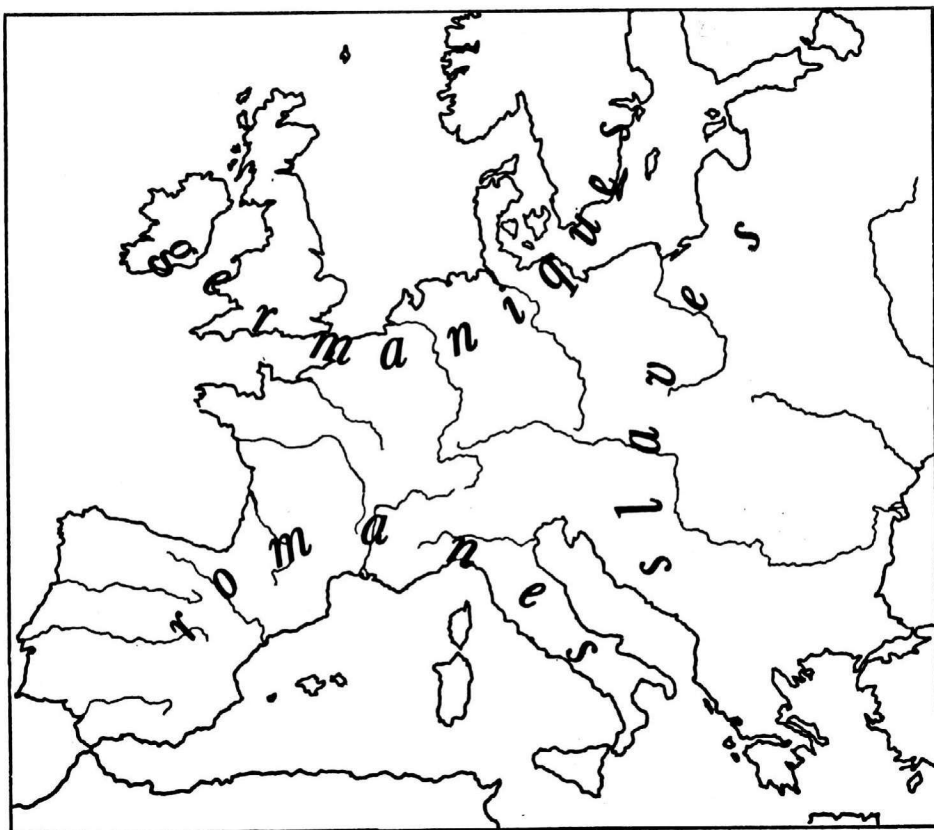
语言的分界线

这是一次穿过历史和欧洲语言现实的旅行。它可以在每个国家的范畴里来组织，但这样会导致线索的混乱，因为语言的边界并不等同于国家的边界，而语言才是本书的中心。

如果我们暂时忘却一下这些政治边界，就可以清楚地看到两条虚构的线把欧洲划分为三大语言区域。一条线从北到南把中间分开，划出了东部的斯拉夫语族和西部及北部的日耳曼语族。另一条线起自英国及法国之间，延伸至比利时，穿过陆地，一直到北部的意大利，与斯拉夫语族和日耳曼语族的分界线相连。这样就划分出占据欧洲南部大部分地区的罗曼语族、在中部和北部的日耳曼语族和东部的斯拉夫语族。（参见：语言大区图）。

这个简要的划分显然是忽略了其他许多语言的存在，比如西部顶端的凯尔特语族，东南部顶端的希腊语族，还有在法国和西班牙之间局部地区的巴斯克语，唯一一个出现于印欧语系诸语之前还存活至今的语言。

但是简化是必要的，这样初步勾画的好处在于提醒大家这三个语族占据了欧洲大部分的地区，而且它们有共同的历史；也可以起到一个总体的导向，之后随着本书各章节的展开将进一步细化和明确。本书严格限于西欧语言，所有新近移民的语言不在讨论范畴内。



语言大区图

目前欧洲最具代表性的语言是属于印欧系的三个语族，即罗曼语族、日耳曼语族和斯拉夫语族。分布比较有限的语言（凯尔特语族、希腊语族、巴斯克语……）没有在这个语言大区图上显示。

romanes 罗曼语族 germaniques 日耳曼语族 slaves 斯拉夫语族*

主要线索

本书的写作基础是基于语言而不是国家，但每个国家独特的语言使用情况在书中都有简要的呈现——列出了每个国家至今在使用的不同语言。所有这些以不同地位共存的语言只有少数获得了殊荣。自然，本书所选的就是这部分。本书由四个大部分组成，各章节遵循自古以来人口迁移的历史时间顺序。从对欧洲语言起源的阐述开始，

* 为方便读者理解图中信息，将图中出现的地名、图例等信息单独翻译列在图说下方。——译者注

到最后一章对当代语言使用情况进行总结。

叙述始于对西方文明之源的探访（第一部分），随后介绍希腊语族（第二部分）。对凯尔特语族的展开研究揭示了欧洲的大部分地区在几个世纪期间曾属于凯尔特人（第三部分），之后罗马帝国的占领，导致了罗曼语族的祖先——拉丁语的传播（第四部分）。在罗马帝国覆灭后，日耳曼民族渐渐崛起，他们的语言将完全替代或将不同程度地影响先前民族的语言（第五部分）。

在对每一个相关语言，尤其是对它们的特点一一阐释之后，本书将揭示在今天它们之间是否还存在共同点（第六部分），并证实一个语言在接受外来影响的同时还能够保持自身的特性及魅力。（参见下表）

主要线索表

下表列出了本书各章节中的重点。官方语为首要，对其他语言则做简要介绍。

1. 语言远古之起源				
历史标记点	语言的支系	起始的方言	官方语	国家
2. 希腊文明	古雅典希腊语	希腊通用语	现代希腊语	希腊
3. 凯尔特的扩张	凯尔特语	盖尔语	爱尔兰语	爱尔兰
4. 罗马帝国	意大利语 (拉丁语)	托斯卡纳语 卡斯蒂利亚语 噶拉依果—葡萄牙方言 法兰西岛方言	意大利语 西班牙语 葡萄牙语 法语	意大利 西班牙 葡萄牙 法国 比利时 卢森堡
5. 日耳曼的入侵	日耳曼语	斯堪的纳维亚语 上德语 上德语 下德语 英国东南部方言	丹麦语 德语 卢森堡语 尼德兰语 英语	丹麦 德国 卢森堡 比利时 荷兰 比利时 英国
6. 目前的趋同和趋异				



追根溯源

